Course Specifications
Valid as from the academic year 2019-2020

English Linguistics III: Translation (A001616)

Course

Valid as from the academic year 2019-2020

Course Specifications

Lecturers in academic year 2020-2021
N., N.  

Offered in the following programmes in 2020-2021

Bachelor of Arts in Linguistics and Literature (main subject Dutch - English) 5 B  
Bachelor of Arts in Linguistics and Literature (main subject English - German) 5 B  
Bachelor of Arts in Linguistics and Literature (main subject English - Greek) 5 B  
Bachelor of Arts in Linguistics and Literature (main subject English - Italian) 5 B  
Bachelor of Arts in Linguistics and Literature (main subject English - Latin) 5 B  
Bachelor of Arts in Linguistics and Literature (main subject English - Spanish) 5 B  
Bachelor of Arts in Linguistics and Literature (main subject English - Swedish) 5 B  
Bachelor of Arts in Linguistics and Literature (main subject French - English) 5 B  
Preparatory Course Master of Arts in Linguistics and Literature (main subject English) 5 B

Teaching languages
English

Keywords
English, linguistics, translation

Position of the course
This course offers an introduction to translation and interpreting studies. On the basis of data examples and exercises (English-Dutch), this course encourages students to develop a practically-oriented, metapragmatic translation awareness, which is sensitive to the social functioning of language and text forms in today's world.
Position of the course in terms of language proficiency: In the third year of the bachelor programme in English, students are expected to further consolidate a C1 level of proficiency ("Expert"/"Effective" proficiency).

Contents
Genre-specific exercises in translation and practice-oriented analyses of translated and interpreted discourse. The emphasis is on the genres and spoken interaction types which are most strongly represented in the social field:
- Translation practice: translation exercises and comparative analyses of translations of informative, literary and persuasive texts (instruction manuals, leaflets, poetry, children's literature, etc.).
- Interpreting practice: analysis of interpreted interaction (both conference and
community interpreting), incl. the deontological considerations which enter into the process.
- The range of strategies adopted in practice in globalised, multilingual, institutional environments for bridging language difference so as to enable communication and mutual understanding.

Initial competences

A very good command of Dutch (native proficiency, Dutch is the A-language/target language) and English (to have successfully completed English Language Proficiency I and English Language Proficiency II or to have acquired the necessary skills by other means). To master English at an initial C1 level (i.e. C1.1, First stage of “Expert”/“Effective operational” proficiency).

Final competences

1. To have developed basic translation skills.
2. Acquired insight into the terminology and deontology of translation and interpreting.
3. To have developed a linguistic and metapragmatic awareness as required for a more refined analysis of translation practices.
4. To be cognisant of processes of recontextualisation and re-entextualisation.
5. To have developed a perspective on social debates about processes of translation and interpreting and policies of language support.

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment.

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract.

Teaching methods

Lecture, seminar, self-reliant study activities.

Extra information on the teaching methods

- Lecture: exploration of the theory, terminology and deontology of translation and interpreting.
- Self-study activities: preparation of translation and interpreting assignments + reading.
- Seminar: translation workshops in groups (assignments that have been prepared beforehand) with coaching from the lecturer.
- Guest lecture by a renowned translator and/or interpreter (emphasis is on interactive feedback which is relevant to the practical assignments).

Learning materials and price

- A syllabus with an outline of the theoretical framework and exercises based on authentic text materials.
- A reader offering a collection of academic articles and chapters from books.
- Primary data (spoken and written) for translation exercises and for the analysis of real-life instances of translation practice.
- Explanatory/translation dictionaries and translation corpora (via Athena).
- Estimated cost: 15,00 EUR

References

Included in the syllabus.

Course content-related study coaching

In group.

Evaluation methods

end-of-term evaluation and continuous assessment

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period

Written examination with open questions, participation, assignment

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period

Written examination with open questions, participation, assignment

Examination methods in case of permanent evaluation

Possibilities of retake in case of permanent evaluation

Examination during the second examination period is possible.

Extra information on the examination methods

Assessment form

(Approved)
Periodical evaluation:
- Written exam with open questions: theory-oriented reproduction questions, translation assignments in both directions (English-Dutch and vice versa) and analyses of genre-specific issues on the basis of authentic text materials.
Non-periodical evaluation:
- Participation in class
- Translation workshops in groups, followed by a short presentation and an activity report.

Calculation of the examination mark
Periodical evaluation: 80%
Non-periodical evaluation: 20%

Facilities for Working Students
1. The examination cannot be rescheduled
2. Feedback can be given by email, telephone or by appointment
For more information concerning flexible learning: contact the monitoring service of the faculty of Arts and Philosophy